

**No. 34218**

---

**ISRAEL  
and  
MONGOLIA**

**Agreement on the abolition of visa requirement for holders of  
diplomatic, service or official and national passports.  
Signed at Jernsalem on 12 March 1996**

*Authentic texts: Hebrew, Mongolian and English.*

*Registered by Israel on 4 December 1997.*

---

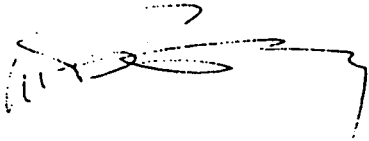
**ISRAËL  
et  
MONGOLIE**

**Accord relatif à la suppression de la formalité de visas pour  
les titulaires de passeports diplomatiques, de service ou  
officiels et nationaux. Signé à Jérusalem le 12 mars 1996**

*Textes authentiques : hébreu, mongol et anglais.*

*Enregistré par Israël le 4 décembre 1997.*

נעשה ב ינואר 1996 כיום בא/באלו התשנ"ו, שהוא יום 12 במרץ  
1996 בשפות העברית, המונגולית והאנגלית ולכל הנוסחים תוקף שווה.  
כמקרה של הכדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.



כשם ממשלת מונגוליה



כשם ממשלת מדינת ישראל

## סעיף 6

כל צד מקבל על עצמו להכניס מחדש לשטח ארצו בלי כללי נוהל לשטח ארצו, כל אחד מאזרחיו.

## סעיף 7

כל צד מתקשר שומר לעצמו את הזכות להשעות זמנית את החלת הסכם זה, כולו או חלקו, מטעמים של ביטחון לאומי או סדר ציבורי. על השעיה כאמור תינתן הודעה מיידית לצד המתקשר האחר בכתב בצינור הדיפלומטי.

## סעיף 8

הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים יחליפו דוגמאות של הדוכונים התקפים שלהם בצינורות הדיפלומטיים, שלושים (30) ימים לפני כניסתו לתוקף של ההסכם, לכל המאוחר.

## סעיף 9

כל תיקון או שינוי להסכם זה יתבצע לפי אותו נוהל כמו כניסתו לתוקף.

## סעיף 10

הסכם זה יאושר או יאושרר בהתאם לנהלים הפנימיים של כל צד מתקשר, וייכנס לתוקף בתאריך המאוחר מבין האיגרות הדיפלומטיות המאשרות אישור או אשרור כאמור.

## סעיף 11

ההסכם הנוכחי נעשה לפרק זמן בלתי מוגבל, וישאר בתוקף תשעים (90) ימים מהתאריך שבו מודיע צד מתקשר לצד המתקשר האחר, בכתב בצינור הדיפלומטי, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.

- האחר כלי אשרה ולשהות שם לתקופה שאינה עולה על שלושים (30) ימים.
2. אזרחים של צד מתקשר המחזיקים כדרכונים דיפלומטיים, דרכוני שירות או דרכונים רשמיים תקפים המתכוונים לשהות יותר משלושים (30) ימים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר יקבלו אשרה מראש.
3. הצדדים המתקשרים ינפיקו את האשרה המאוזכרת בס"ק 2 לסעיף זה כלי תשלום.

#### סעיף 2

אזרחים של צד מתקשר המחזיקים כדרכונים דיפלומטיים, דרכוני שירות או דרכונים רשמיים תקפים, שהם אנשי סגל המשלחת הדיפלומטית או הקונסולרית היושבים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר וכני משפחותיהם, שהם חלק ממשק ביתם, רשאים לנסוע לאותו שטח ארץ כלי אשרה למשך תקופת הצבתם.

#### סעיף 3

1. אזרחים של צד מתקשר המחזיקים כדרכונים לאומיים תקפים רשאים לנסוע לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר כלי אשרה ולשהות שם לתקופה שאינה עולה על שלושים (30) ימים.
2. אזרחים של צד מתקשר המחזיקים כדרכונים לאומיים המתכוונים לשהות יותר משלושים (30) ימים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר יקבלו אשרה מראש.
3. תמורת הענקת האשרה המוזכרת בסעיף קטן 2 לסעיף 3, ייגבו הצדדים המתקשרים אגרת אשרה בהתאם לחוק הפנימי ולכללים שלהם.

#### סעיף 4

כל צד מתקשר שומר לעצמו את הזכות למנוע כניסה לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, המאוזכרים בסעיף 3 לעיל, הנראים לה כלתי רצויים, או לקצר את משך השהות של אזרחים כאמור.

#### סעיף 5

אזרחים של צד מתקשר ייכנסו לשטחו של הצד המתקשר האחר בנקודות חציית הגבול המיועדות לתנועת נוסעים בינלאומית.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לכין

ממשלת מונגוליה

כדבר ביטול דרישת האשרה למחזיקים בדרכונים דיפלומטיים,

דרכוני שירות או דרכונים רשמיים ודרכונים לאומיים

---

ממשלת מדינת ישראל וממשלת מונגוליה (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים");

ברצותן לקדם את המשך הפיתוח של קשרי הידידות הקיימים כבר בין שתי המדינות, ובמטרה להקל על נהלי הנסיעה של אזרחיהן בין שתי המדינות,

הסכימו לאמור;

סעיף 1

1. אזרחים של צד מתקשר הסחויקים בדרכונים דיפלומטיים, שירות או דרכונים רשמיים תקפים רשאים לנסוע לשטח ארצו של הצד המתקשר

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

ДИПЛОМАТ, АЛБАН БОЛОН УНДЭСНИЙ ЭНГИЙН ГАДААД  
ПАСПОРТ БУХИЙ ИРГЭДИЙГ ВИЗЭЭС ЧӨЛӨӨЛӨХ ТУХАЙ  
ИЗРАИЛЬ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР, МОНГОЛ УЛСЫН ЗАС-  
ГИЙН ГАЗАР ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР

Израиль Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газар  
/цаашид "Хэлэлцэн тохирогч Талууд" гэнэ/

хоёр орны хооронд тогтсон найрсаг харилцааг улам бүр  
хөгжүүлэхийг эрмэлзэн,

хоёр орны хооронд иргэд харилцан зорчих нөхцөлийг хөн-  
гөвчлөх зорилгоор,

дор дурдсан зүйлийг хэлэлцэн тохиров. Үүнд:

Нэгдүгээр зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын хүчин төгөлдөр дипломат,  
албан паспорт бүхий иргэд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын ну-  
таг дэвсгэрт 30 хүртэл хоногийн хугацаанд түүний визгүйгээр  
зорчих буюу дамжин өнгөрч болно.

2. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын хүчин төгөлдөр дипломат,  
албан паспорт бүхий иргэд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын ну-  
таг дэвсгэрт 30 хоногоос дээш хугацаагаар зорчих бол урьдчи-  
лан виз авна.

3. Энэ зүйлийн хоёрдугаарт заасан визийг харилцан ху-  
раамжгүйгээр олгоно.

Хоёрдугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэрт байгаа Хэ-  
лэлцэн тохирогч нөгөө Талын дипломат төлөөлөгчийн болон

консулын газарт ажилладаг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын дипломат, албан паспорт бүхий иргэд, тэдний гэр бүлийн гишүүд томилолтын хугацаандаа тухайн Талын нутаг дэвсгэрт визгүйгээр зорчино.

#### Гуравдугаар зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын хүчин төгөлдөр үндэсний энгийн гадаад паспорт бүхий иргэд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт 30 хүртэл хоногийн хугацаагаар визгүйгээр зорчих буюу дамжин өнгөрч болно.

2. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын хүчин төгөлдөр үндэсний энгийн гадаад паспорт бүхий иргэд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутагт 30 хоногоос илүү хугацаагаар зорчих бол урьдчилан виз авна.

3. Энэ зүйлийн хоёрдугаарт заасан визийг олгохдоо Хэлэлцэн тохирогч Талуудын дотоодын хууль, журмын дагуу хураамж авна.

#### Дөрөвдүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч нэг Тал энэхүү Хэлэлцээрийн 3 дугаар зүйлд дурдсан Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын тааламжгүй гэж үзсэн иргэнийг өөрийн нутаг дэвсгэртээ оруулахаас татгалзах болон байх хугацааг нь богиносгох эрхтэй.

#### Тавдугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт зорчихдоо түүний олон улсын зорчигчдод нээлттэй боомтоор нэвтэрнэ.

#### Зургадугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал өөрийн иргэнийг буцаж ирэх үед нь ямар нэгэн саадгүйгээр нутаг дэвсгэртээ оруулна.

### Долдугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал үндэсний аюулгүй байдлыг хангах, нийгмийн хэв журмыг хамгаалах үүднээс Хэлэлцээрийн үйлчлэлийг бүхэлд нь буюу хэсэгчлэн түр зогсоож болно. Ийм арга хэмжээ авсан тухайгаа Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талдаа дипломат шугамаар нэн даруй мэдэгдэж байна.

### Наймдугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын эрх бүхий байгууллагууд Хэлэлцээрийг хүчин төгөлдөр болохоос гуч /30/ хоногийн өмнө хүчин төгөлдөр паспортуудын загварыг дипломат шугамаар солилцоно.

### Есдүгээр зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрт аливаа нэмэлт өөрчлөлт оруулах, эсхүл түүнийг хянан үзэх журам нь энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болох журамтай нэгэн адил байна.

### Аравдугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийг Хэлэлцэн тохирогч Тал тус бүрийн довтоодын хууль тогтоомжийн дагуу батлах эсхүл соёрхон батлах бөгөөд тийнхүү баталсан эсхүл соёрхон баталсан тухай сүүлчийн дипломат нотыг хүлээн авсан өдрөөс Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болно.

### Арван нэгдүгээр зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийг тодорхой бус хугацаагаар байгуулсан бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал Хэлэлцээрийг цуцлах тухай хүсэлтээ Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талд дипломат шугамаар бичгээр мэдэгдсэнээс хойш 90 хоногийн дараа Хэлэлцээр хүчингүй болно.

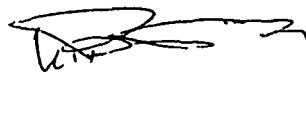


Энэхүү хэлэлцээрийг хотноо он тоол-  
лоор 5756 оны өдөртэй тохиож буй 1996 оны  
сарын - өдөр иврит, монгол, англи хэлээр тус бүр  
хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй  
байна. Тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэлээрх эх бичвэрийг  
баримтална.

Израиль Улсын Засгийн  
газрын Өмнөөс:



Монгол Улсын Засгийн  
газрын Өмнөөс:



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE  
OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA ON  
THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENT FOR HOLDERS  
OF DIPLOMATIC, SERVICE OR OFFICIAL AND NATIONAL  
PASSPORTS

---

The Government of the State of Israel and the Government of Mongolia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to promote the further development of the friendly relations already existing between the two countries, and for the purpose of facilitating the travel procedures of their nationals between the two countries;

Have agreed as follows:

Article 1

1. Nationals of either Contracting Party holding valid diplomatic, service or official passports may travel to the territory of the other Contracting Party without a visa and stay there for a period not exceeding thirty (30) days.

2. Nationals of either Contracting Party holding valid diplomatic, service or official passports intending to stay more than thirty (30) days in the territory of the other Contracting Party shall obtain a visa in advance.

3. The Contracting Parties shall issue the visa referred to in paragraph two of this Article without fees.

Article 2

Nationals of either Contracting Party holding valid diplomatic, service or official passports, who are the staff members of the diplomatic or consular mission residing in the territory of the other Contracting Party and the members of their families, forming part of their household, may travel

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 February 1997 by notification, in accordance with article 10.

to that territory without a visa for the period of their assignment.

### Article 3

1. Nationals of either Contracting Party holding valid national passports may travel to the territory of the other Contracting Party without a visa for a period not exceeding thirty (30) days.

2. Nationals of either Contracting Party holding valid national passports intending to stay more than thirty (30) days in the territory of the other Contracting Party shall obtain a visa in advance.

3. For granting the visa referred to in paragraph 2 of Article 3, Contracting Parties shall take visa fees in accordance with their internal law and rules.

### Article 4

Either Contracting Party reserves the right to deny access to its territory to nationals of the other Contracting Party, referred to in Article 3 above, whom it considers undesirable, or to shorten the period of stay for such nationals.

### Article 5

Nationals of either Contracting Party shall enter the territory of the other Contracting Party at the frontier crossing points designated for international passenger traffic.

### Article 6

Each Contracting Party undertakes to readmit into its territory any of its nationals.

### Article 7

Either Contracting Party may temporarily suspend the application of this Agreement wholly or partially for reasons of national security or public order. Such suspension shall be notified immediately to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

### Article 8

The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange specimens of their valid passports through the diplomatic channel, thirty (30) days before the entering into force of the Agreement, at the latest.

### Article 9

Any amendment or revision of this Agreement shall follow the same procedure as its entering into force.

### Article 10

This Agreement shall be approved or ratified in accordance with the internal procedures of each Contracting Party, and shall enter into force on the date of the latter of the diplomatic notes confirming such approval or ratification.

### Article 11

The present Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall remain in force ninety (90) days from the date on which either Contracting Party notifies the other Contracting Party, in writing, through the diplomatic channel, of its intention to terminate the Agreement.

Done in Jerusalem, on the 12 of March, 1996,  
which corresponds to the 21 Adar 5756, in the  
English, Hebrew and Mongolian languages, all texts being  
equally valid. In case of divergence of interpretation, the  
English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

*E. Barak*

1

For the Government  
of Mongolia:



2

---

<sup>1</sup> Ehud Barak.

<sup>2</sup> Tsernepiliim Gombosuren.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE RELATIF À LA SUP-  
PRESSION DE LA FORMALITÉ DE VISAS POUR LES TITU-  
LAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, DE SERVICE OU  
OFFICIELS ET NATIONAUX

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Mongolie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »);

Désireux de développer encore davantage les relations d'amitié qui existent déjà entre les deux pays et dans le but de faciliter les déplacements de leurs ressortissants entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes détenteurs de passeports diplomatiques de service ou officiels en cours de validité peuvent pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante sans être munis d'un visa et y séjourner pendant une période n'excédant pas trente (30) jours.

2. Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes détenteurs de passeports diplomatiques, de service ou officiels souhaitent séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante pendant plus de trente (30) jours doivent se munir à l'avance d'un visa.

3. Les Parties contractantes s'engagent à émettre sans frais le visa visé au paragraphe 2 du présent article.

*Article 2*

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes détenteurs de passeports diplomatiques, de service ou officiels qui font partie du personnel de la mission diplomatique ou consulaire et qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, sont admis à pénétrer sur ledit territoire sans visa pendant la période de leur affectation.

*Article 3*

1. Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes détenteurs de passeports nationaux en cours de validité peuvent pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante sans visa et y séjourner pour une période n'excédant pas trente (30) jours.

2. Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes détenteurs de passeports nationaux souhaitant séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante pendant plus de trente (30) jours doivent se munir à l'avance d'un visa.

3. Aux fins de la délivrance du visa visé au paragraphe 2 du présent article, les Parties contractantes perçoivent des frais conformément à leur législation et à leur réglementation.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 février 1997 par notification, conformément à l'article 10.

*Article 4*

L'une ou l'autre Partie contractante se réserve le droit de refuser d'admettre sur son territoire des ressortissants de l'autre Partie contractante visés à l'article 3 ci-avant qu'elle juge indésirable, ou de réduire la durée de leur séjour.

*Article 5*

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes pénètrent sur le territoire de l'autre Partie contractante aux postes frontières réservés aux passagers en trafic international.

*Article 6*

L'une et l'autre des Parties contractantes s'engagent à réadmettre ses ressortissants sur son territoire.

*Article 7*

Chaque Partie contractante peut, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale, suspendre temporairement l'application de l'ensemble ou d'une partie du présent Accord. Une telle suspension est immédiatement notifiée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

*Article 8*

Les autorités compétentes des Parties contractantes procèdent à un échange de spécimens de leurs passeports en cours de validité par la voie diplomatique, au plus tard, trente (30) jours avant l'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article 9*

Tout amendement ou modification au présent Accord sera subordonné à la même procédure que celle qui est appliquée pour son entrée en vigueur.

*Article 10*

Le présent Accord sera approuvé ou ratifié conformément aux procédures internes de chaque Partie contractante; il entrera en vigueur à compter de la date de la dernière des notes diplomatiques confirmant cette approbation ou cette ratification.

*Article 11*

Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie et il demeurera en vigueur pendant une période de quatre-vingt-dix (90) jours suivant la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura notifié l'autre Partie contractante, par écrit et par la voie diplomatique, de son intention de dénoncer l'Accord.

FAIT à Jérusalem, le 12 mars 1996 correspondant au 21 Adar 5756, en langues anglaise, hébraïque et mongole, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

EHUD BARAK

Pour le Gouvernement  
de la Mongolie :

ISERNEPILUM GOMBOSUREN

